



Gustavo Adolfo Bécquer

Rima XXV

Rima XXIX

Francesca da Rimini

Gustavo Adolfo Bécquer  
1836 – 1870

Rima XXV

Cuando en la noche te envuelven  
las alas de tul del sueño  
y tus tendidas pestañas  
semejan arcos de ébano,  
por escuchar los latidos  
de tu corazón inquieto  
y reclinar tu dormida  
cabeza sobre mi pecho,  
diera, alma mía,  
cuanto posea:  
¡la luz, el aire  
y el pensamiento!

Cuando se clavan tus ojos  
en un invisible objeto  
y tus labios ilumina  
de una sonrisa el reflejo,  
por leer sobre tu frente  
el callado pensamiento  
que pasa como la nube  
del mar sobre el ancho espejo,  
diera, alma mía,  
cuanto deseo:  
¡la fama, el oro,  
la gloria, el genio!

Cuando enmudece tu lengua  
y se apresura tu aliento  
y tus mejillas se encienden  
y entornas tus ojos negros,  
por ver entre sus pestañas  
brillar con húmedo fuego  
la ardiente chispa que brota  
del volcán de los deseos,  
diera, alma mía,  
por cuanto espero,  
la fe, el espíritu,  
la tierra, el cielo.

Rima XXV

Wenn dich des Nachts die seidenen  
Flügel des Schlafes umhüllen  
und deine endlosen Wimpern  
Schwingen aus Ebenholz gleichen,  
dann, um den Schlag deines  
ruhelosen Herzens zu hören,  
und deinen Kopf auf meiner Brust  
zu Ruhe zu betten,  
dann gäbe ich, du meine Seele,  
alles was ich besitze:  
Das Licht, die Luft  
und die Gedanken!

Wenn deine Augen  
in unsichtbare Ferne blicken  
und deine Lippen im Licht  
eines Lächelns erstrahlen,  
dann, um in deinem Kopf  
den stillen Gedanken zu lesen,  
der wie die Wolke über den  
weiten Spiegel des Meeres wandert,  
dann gäbe ich, du meine Seele,  
alles was ich begehre:  
Den Prunk, die Ehre,  
die Glorie, den Genius!

Wenn deine Worte verstummen  
und sich der Atem beschleunigt,  
wenn deine Wangen sich röten  
und deine Augen sich fast schließen,  
dann, um unter deinen Wimpern  
den brennenden Funken zu sehen,  
der mit feuchtem Glanz aus dem  
Vulkan der Leidenschaft blitzt,  
dann gäbe ich, du meine Seele,  
alles was ich erhoffe:  
Den Geist, den Glauben,  
die Erde, den Himmel.

Gustavo Adolfo Bécquer  
1836 – 1870

Rima XXIX

Sobre la falda tenía  
el libro abierto;  
en mi mejilla tocaban  
sus rizos negros;  
no veíamos letras  
ninguno creo;  
mas guardábamos ambos  
hondo silencio.  
¿Cuánto duró? Ni aun entonces  
pude saberlo.  
Sólo sé que no se oía  
más que el aliento,  
que apresurado escapaba  
del labio seco.  
Sólo sé que nos volvimos  
los dos a un tiempo,  
y nuestros ojos se hallaron  
¡y sonó un beso!

Creación de Dante era el libro;  
era su *Infierno*.  
Cuando a él bajamos los ojos,  
yo dije trémulo:  
¿Comprendes ya que un poema  
cabe en un verso?  
Y ella respondió encendida:  
¡Ya lo comprendo!

Este poema se refiere a Francesca  
da Rimini en *La Divina Comedia*  
de Dante Alighieri,  
Parte I, *Infierno*, Canto V, 126 – 138.

Rima XXIX

Auf ihrem Schoß  
lag das offene Buch;  
und ihre schwarzen Locken  
berührten meine Wange;  
die Lettern sahen wir nicht,  
ich glaube, keiner von uns;  
aber beide verweilten wir  
in tiefer Stille.  
Wie lange hat es gedauert?  
Selbst damals wußt' ich es nicht.  
Ich weiß nur, man hörte  
nichts als den Atem,  
stoßweise  
aus trockenen Lippen.  
Ich weiß nur, wir fanden  
gemeinsam zurück,  
es trafen sich unsere Blicke,  
ein Kuß wie ein Klang!

Das Buch stammt von Dante,  
es war sein *Inferno*;  
Als wir drauf blickten,  
da sagte ich zitternd:  
Verstehst du nun, daß ein Gedicht  
in einen einzigen Vers paßt?  
Und sie sagte, entflammt:  
Jetzt verstehe ich es!

Dieses Gedicht bezieht sich auf  
Francesca da Rimini in Dante  
Alighieris *Göttliche Komödie*, Teil I,  
*Inferno*, Fünfter Gesang, 126 – 138.

Spanisches Gedicht / Poema español:

*Rima XXV*

<http://www.poemas-del-alma.com/rima-xxv.htm>

Englische Übersetzung / Traducción inglesa:

*Rima XXV*

Poems from the book of sparrows / Rimas del Libro de los gorriones (XXIV – LIII)

Im Internet: Suche mit Titel / En la red: búsqueda por título

Spanisches Gedicht

*Rima XXIX*

<http://www.poemas-del-alma.com/rima-xxix.htm>

Englische Übersetzung / Traducción inglesa:

*Rima XXIX*

Poems from the book of sparrows / Rimas del libro de los gorriones (XXIV – LIII)

Im Internet: Suche mit Titel / En la red: búsqueda por título

Andere deutsche Übersetzung / Otra traducción alemana:

*Rima XXIX*

[http://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/medien/archivb\\_\\_cquer.pdf](http://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/medien/archivb__cquer.pdf)

Bezug auf Francesca da Rimini /

Referencia a Francesca da Rimini:

Dante Alighieri

La Commedia

Die Göttliche Komödie

I. Inferno / Hölle

Italienisch / Deutsch

In Prosa übersetzt und kommentiert von Hartmut Köhler

Philip Reclam jun. Stuttgart / 2010

Aquarell / Acuarela:

Monika Hoffmann

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Este documento / dieses Dokument / 24.September 2015:

<http://docs-hoffmann.de/becquerfrancesca15092015.pdf>